

الدرس الحادي عشر:

3. الترجمة الفورية: ستستمع الآن الى تسجيل لحوار بين شخصين. ترجم الحوار لمدرسك كما تسمعه. المفردات التالية ستساعدك على فهم الحوار:

المفردات:

المعنى	الكلمة
globalization	العولمة
Tool	أداة/ أدوات
population	عدد السكان
cooperation	التعاون
approach	توجّه
contributions	مساهمات
to combine	خلط:/ يخلط/ خلط بين
consists of	يتكون من
short-termed	قصير الامد
long-termed	طويل الامد
initiative	مبادرة
skeptic/ doubtful	مشكك
to contradict	تعارض/ يتعارض/ تعارض
response	تجاوب

نص حوار الترجمة الفورية:

*A spokesperson for the Department for International Development (DfID) is giving an interview to a local journalist on the DfID's stated aim of reducing by half the proportion of the world's population living in extreme poverty by the year 2015. This would be achieved by implementing a White Paper entitled "Making Globalisation Work for the World's Poor". The local journalist has expressed scepticism about the value of similar initiatives. You have been asked to interpret at the meeting. The examiner will play the part of the local journalist and the invigilator will play the part of the DfID official.*

**A: DfID official**

**B: local journalist**

---

A: Thank you for giving me this opportunity to explain and expand on our programme as outlined in the White Paper. // I'll try to answer any questions you have in the course of my explanation.//

ب: في البداية أود ان أشكرك على هذا اللقاء. // بداية بالحديث عن مبادرتكم فيما يخص

شعوب العالم الفقيرة، كيف باعتقادكم ستتجحون في تنفيذ هذه المبادرة؟ //

A: our initiative is based on **globalization** as its theme. //So, what we aim to do is trying to use globalization as a **tool** to reduce the proportion of the world's **population** living in extreme poverty.//

ب: و كيف بإمكانكم توظيف العولمة لتحقيق هذه الغاية؟ //

A: we believe that international trade links today mean that international **cooperation** is really the only way to help poorer countries.//

ب: و لكن لقد كان هناك مؤخرا الكثير من **المشككين** بقدرة مبادرتكم هذه على النجاح و تحقيق

اهدافها. // كيف ترد عليهم؟ //

A: that is nothing new; both press and other media sources often give only one side of a problem.// if you look closer you will find that a global **approach** such as ours offers real hope for the world's poor// this hope is in terms of better education, health and quality of life.//

ب: نعم. ان كل ما يريده الشعب الفقير هو ماء نظيف يشربه و وظيفة لا تتعارض مع اسلوب

حياته التقليدي.// و هذا بالتأكيد يعني انه يحتاج الى مبادرات و مساهمات محلية تهتم

بالاوضاع المحلية، فهل تهتم مبادرتكم بالجانب المحلي من المشكلة؟//

A: we see the initiative as an approach that **combines** both local and international **contributions**.// more specifically we are trying to make sure that the benefits of global trade go to the poor.//

ب: و هل تجدون تجاوبا من دول العالم مع مبادرتكم هذه؟//

A: we are trying our best to make it applicable in a practical way that will ultimately contribute to the welfare of the countries targeted by this initiative with the help of the world's countries.// most of them welcomed the initiative and promised to be part of it.// in all cases, we are still at the beginning of the journey since our initiative **consists of short-termed** and other **long-termed** goals that we hope to achieve by the end of 2015.// hopefully we will succeed.//

ب: نتمنى لكم التوفيق و النجاح. شكرا جزيلاً على وقتك.//

A: thank you very much.